

## Лингвистические задачи: решения задач 1–3

**Задача 1.** Ниже даны грузинские слова (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- tvali, caltvala, calpexa, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;
- одноместный, одноэтажный, глаз, одноглазый, этаж, одноногий, многоэтажный.

а) Какое из грузинских слов переводится как «этаж»? «глаз»?

б) Определите перевод каждого грузинского слова.

**Решение.** Посмотрим сначала на переводы. Среди них три слова с корнем «этаж» и два слова с корнем «глаз». По всей видимости, им соответствуют группы грузинских слов «sartuli, ertsartuliani, mravalsartuliani» и «tvali, caltvala».

Про вторую группу все понятно: tvali = глаз, caltvala = одноглазый. В первой группе ясно, что этаж = sartuli. Среди грузинских слов есть еще одно слово на ert-, а других слов на mraval- нет; среди русских слов есть еще слова на одно-, а других слово на много- нет. Значит, видимо, mravalsartuliani = многоэтажный, ertsartuliani = одноэтажный.

Непонятно пока, почему слово «одноглазый» (caltvala) образовано совершенно не так, как слово «одноэтажный» (ertsartuliani) и по какой из двух моделей образованы слова одноместный и одноногий (для которых остались варианты calpexa и ertadgiliani). Дело тут в том, что в одном случае (одноглазый, одноногий) одно- указывает на ущербность, недостаток, а в другом (одноэтажный, одноместный) — имеет чисто количественное значение.

**Задача 2.** Между животными на одной исландской ферме очень плохие отношения: все они боятся друг друга. Предложение «Они боятся друг друга» на исландский переводится по-разному в зависимости от того, о каких животных идёт речь:

о быке и трёх петухах	Þeir óttast hver annan
о двух козах и овце	Þær óttast hver aðra
о козе и петухе	Þau óttast hvort annað
о двух курицах и четырёх ослицах	Þær óttast hver aðra
об осле и овце	Þau óttast hvort annað
о петухе и баране	Þeir óttast hvor annan

- а) Заполните пропуск в утверждении «Если речь идёт о петухе и ..., то надо сказать “Þau óttast hvert annað”» так, чтобы это утверждение было верным.
- б) Как перевести предложение «Они боятся друг друга» на исландский язык, если речь идёт о корове и ослице? о двух козлах и трёх быках?

**Решение.** В исландской фразе изменяются три слова. Запишем в виде таблиц данные из условия о том, как это происходит.

Þeir ... annan	Þær ... aðra	Þau ... annað
о быке и 3 петухах	о 2 козах и овце	о козе и петухе
о петухе и баране	о 2 курицах и 4 ослицах	об осле и овце

Посмотрев на эту таблицу нетрудно понять, что первый столбец соответствует мужскому роду, второй женскому, а третий среднему («смешанному»).

	–	–t
hver	о быке и 3 петухах о 2 козах и овце о 2 козах и овце	–
hvor	о петухе и баране	о козе и петухе об осле и овце

А из второй таблицы видно, что выбор между hver(t) и hvor(t) зависит от количества участников (два или больше), а наличие -t — от того, является ли род смешанным.

Ответы: а) нужно поставить хотя бы двух животных, среди которых есть животные женского пола (например, «две овцы»); б) «Þær óttast hvor aðra», «Þeir óttast hver annan».

**Задача 3.** Даны русские слова в старой орфографии: *бѣлить, грезить, дѣльный, медокъ, мѣлокъ, плеть, рѣка, свѣтлый, селить, сельскій, снѣгъ, сѣтка, тѣмный, щека, щѣлка.*

Буква ѣ («ять») до 1918 года писалась в некоторых словах, где теперь пишется е. Разницы в произношении букв е и ѣ не было, поэтому написание многих слов приходилось просто заучивать. Однако в первом приближении употребление букв е и ѣ описывается достаточно простым правилом<sup>1</sup>. Сформулируйте это правило и напишите в старой орфографии слова *клѣн, ель, верить, весна, клеть, лесок, плен, пчельник, резать, сера, стена, стрела.*

**Решение.** Заметим, что слова с ё и в старой орфографии пишутся через ѣ (тѣмный, щѣлка...). После этого возникает естественная гипотеза, что если при изменении слова или в однокоренных словах в корне е превращается в ё, то в старой орфографии пишется е (ср. с проверкой безударных гласных). И действительно: грѣзы → грезить; мѣд → медокъ; плѣтка → плеть; сѣла → селить, сельскій; щѣки → щека. В остальных словах в корне вместо е мы видим ѣ.

Этого достаточно, чтобы написать требуемые слова в старой орфографии (нужно еще только не забыть поставить ъ в конце слов, оканчивающихся на твердый согласный).

**Комментарий.** Применение этого простого правила может привести к трудностям и даже к неверному результату. Например, нужно узнать, через е или ѣ писать слова *пень* и *семь*. Начинаем перебирать другие формы этих слов и родственные слова:

пень — пенёк — пеньки — пенёчек — ...

семь — семи — седьмой — семью — семьдесят — семёрка — семеро — ...

Среди выписанных слов нигде нет ё, но, может быть, такое слово всё же существует? Где должен остановиться наш перебор? На самом деле слова *пень* и *семь* пишутся по старой орфографии через е, так как есть слова *опѣнки* (грибы, растущие на пне) и *сам-сѣм* (об урожае: «в семь раз больше того, что посеяли»).

Более точно правило звучит следующим образом. «Если в формах данного слова или в родственных ему словах под ударением перед твёрдым согласным произносится ё, то в исходном слове пишется е; если е, то пишется ѣ.»

Следует учитывать, однако, что даже из более точного второго правила есть много исключений (*кедрь, звѣзда*) и есть много непроверяемых случаев (*пѣсок, олень*), так что мы не советуем вам, решив эту задачу, считать себя умеющими писать по старой орфографии.

<sup>1</sup>Из этого правила есть исключения, но примеры и контрольные слова в задаче подобраны так, чтобы среди них не было исключений и чтобы правило можно было обнаружить.